

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

மிர்ஸா காலிப்
(மொழியெய்யல்)

சுயரின் இழுகளில் விரியும் புன்னகை
[THE SMILE ON SORROW'S LIPS]

பாரஸீ கம் - ஆங்கிலம்:
மூஸா ராஜா

ஆங்கிலம் - தமிழ்:
லதா ராமகிருஷ்ணன்

KAVITHA PUBLICATION ISBN: 978-93-
Post Box No. 8223, 104, 6th Cross, 2nd Stage,
8, Madhavara Street,
Pondicherry, Tamil Nadu 605 006, India.
T. Nagar, Chennai - 600 077.
Code No : 0 8 01



சமீபத்தில் கவிதா பதிப்பகம் வளையிலிருந்துள்ள காலிபின் 440 கவிதகளின் (பாரஸீ கமொழியில் எழுதப்பட்ட கவிதகளின்) ஆங்கில மற்றும் தமிழ் ஆகிய இராமொழியெய்யல் ப்புகள் இடம்பெறும் இந்த நூலில் [ஆங்கில மொழியெய்யல் திரு. ம. ஸா ராஜா; தமிழில்: நான் - டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியனின் மூலமூலப்பாண உதவியுடன்] இடம்பெறும் என்னுடைய சூரகமான் 'சொல்லவணைபிய சில்' என்ற தலைப்பிலான கட்டுரை இங்கே தரப்பட்டுள்ளது.]

நாம் 200 சதவிகிதம் அன்பதைத் தந்தும் நமக்கு 20 சதவிகிதம் அன்புகூட சம்பந்தப்பட்ட மறமுனையிலிருந்து பதிலுக்குக் கிடப்பதில்லை என்பதாக மனிதமனங்கள் உணராமல் தருணங்கள் அவர்கள் வாழ்க்கையில் இருந்ததே தீரம். பெற்றோருக்கும் பிள்ளைக்கும் இடையில், நண்பர்களுக்கும் இடையில், சகோதர சகோதரிகளும் இடையில், தலைவர் - தொண்டருக்கும் இடையில் சூ எல்லாவற்றிற்கும் மலோக, அன்புவயப்பட்டுப் பவருக்கும் அவருடைய அன்புக்குப் பாத திரமான வருக்கும் இடையில். இந்தப் புறக்கணிப்பு ஏற்படும் வலியின் தாக்கம் அன்றும் இன்றும் பல அரிய படப்புகள் உருவாகக் காரணமாக இருந்திருக்கிறது. பாராமுகத்தின் தீரா வலியை பசேப்பசே நிவாரணம் தடேக கொள்ளும் பிரயத்தனமாய்...

தான் நசேப்பவர் தன்னையே நசேக்கவில்லையென்றால் அதற்காய் அவர் மீது அமிலம் கொட்டுவதா உண்மையைக் காது? 'எங்கிருந்தாலும் வாழ்க' என்று மனதார வாழ்த்துவதே மெய்யன்பு. இது ஏமாளித்தனம் என்று எண்ணுவோர் உண்டு. அத்தகைய மனப்போக்கு உள்ளவர்களின் எண்ணிக்கை இப்போது அதிகமாகிவருவதுபோல்

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

தனோன்றுகிறது, ஆனால், உண்மையான அன்பு - அது ஒருதலகைக் காதலோ, இருதலகைக் காதலோ, பொருந்தாக் காதலோ, பொருந்தும் காதலோ - ஒருவரை ஏமாளியாகக் கினாலும் பரவாயில்லை; எக்குத்தப்பான கிராதகராக் கி விடலாகாது.

'மிர்ஸா காலிப்'-இன் கவிதகைளில் மறே காணும் மயெய்ன்பும், அதற்குப் பிரதிபலனாகக் கிடகைக்கும் வலியும் மிக நுட்பமாக விரித்துவகைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. காதலினிடாக இந்தக் கவிதகைகள் வாழ்க்கையின் பலகிறுகளை, சமிகத்தை, மதத்தபைப் பற்றியலெல்லா காலத்திற்குமான, கடைக்கப்படவணேடிய களே விகளை எழுப்புகின்றன. மிர்ஸா காலிப்-இன் கவிதகைளைய தத்துவார்த்தப் பின்னணி, இறையியல் சார்ந்த கணைங் களையலெல்லாம் மிர்ஸாவின் பாரசீ கக் கவிதகைளைய பாரசீ க மொழியிலிருந்து நரேடியாக உரது மொழியிலும் ஆங்கில மொழியிலும் **THE SMILE ON SORROW'S LIPS** என்ற தலபைபில் நுலாக வளையிட் டுள்ள திரு.மஸா ராஜாவின் முன்னுரை (இந்த நுலில் தமிழாக் கம் சயெய்ப்பட்ட தரப்பட்ட டுள்ளது) விரிவாகப் பசேுகிறது.

மிர்ஸா காலிப் பாரசீ கமொழியில் எழுதிய கவிதகைளைய (இந்தத் தொகுப்பில் இடம்பறெுவது 440) ஆங்கிலத்திலும் உரதுமொழியிலும் மொழியாக் கம் சயெ திருக்கும் திரு.மஸா ராஜாவின் விரிவான முன்னுரை காலிபினுடைய கவிதகைகள் தொடர்பாய் பல அரிய தகவல்களைய தரவதோடும், மொழிபயெர்ப்பு சார்ந்த பல சீ ரிய கரத்துகளையும் முன் வகை கிறது. காலிபைய அவர் ஆழ்ந்த ஈட்பாட்டின் வாசித்திருப்பதையவருடைய ஆங்கில மொழிபயெர்ப்புகளிலிருந்தும் அவருடைய அகல விரிவான முன்னுரையிலிருந்தும் அறிந்துகொள்ள முடிகிறது. அந்த ஆழ்ந்த வாசிப்பும் அபிமானமும் அவருடைய மொழிபயெர்ப்பின் நரே த்திக் காக் காரணமாக வளங்குவதையப் பரிந்துகொள்ள முடிகிறது.

20 ஆண்டுகளாக் கும் மலோக தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் எழுத்தாளர் ஜயெகாந்தனின் பல நுல்களைய மொழிபயெர்த்திருக்கும், பல நவீன தமிழ்க் கவிஞர்களின் கவிதகைளைய ஆங்கிலத்தில் மொழிபயெர்த்து மின் று தொகுப்புகளாக வளையிட்டிருக்கும், குறிப்பிடத்தக்க கவிஞர்களைய சிறப்பிபாலசுப்பிரமணியம், ஈரோடும் தமிழன் பன், புவியரசு, உமா மகலே வரி ஆகியாரின் கவிதகைத் தொகுப்புகளைய ஆங்கிலத்தில் மொழிபயெர்த்திருக்கும், மலேம சங்கப் பணை கவிஞர்களையும், பாரதியாரின் படபைப்புகளில் பரெம்பகுதியையும், சமஸ்கிருதம் - தமிழ் ஆகிய இரண்டு மொழிகளிலும் உள்ள அற்புத வரிகளைய, அவற்றிற்கிடையையான ஒற்றுமகைளைய எடுத்துக்காட்டும் 'சிந்தனையெண்ணுடையாள' என்ற அரிய நுலையெழுதியிருக்கும், உலகப்புகழ்பறெற டாக்டர் மணி பௌமிக் கின் **CODE NAME GOD** -ஐ தமிழில் மொழிபயெர்த்திருக்கும், மலேம சமிகம், இலக்கியம் சார்ந்த சயமாய் எழுதப்பட்ட தமிழ்க் கட்டுரைகளைய கிய எட்டு பத்து தொகுப்புகளின் ஆசிரியருமான டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் திரு. மஸா ராஜாவின் நரெங் கிய நண்பர். தனது நண்பரால் **CONNOISSEUR OF TRANSLATION** என்று அன்போடும் படம் சட்டப்பட்டவர் டாக்டர் கே.எஸ்! அவரிடம் தான் தன்னுடைய மிர்ஸா காலிப்-இன் ஆங்கில மொழியாக் கத் தொகுப்பைய தமிழாக் கம் சயெய்த் தந்திருந்தார் திரு மஸா ராஜா.

ONNOISSEUR OF TRANSLATION என்ற அடமையொழிக் கு முற்றிலும் தகுதிவாய்ந்த தன்னுடைய அன்பு நண்பர் டாக்டர் ஏ.எஸ்.சுப்பிரமணியன் தன்னுடைய மிர்ஸா காலிப் ஆங்கில மொழிபயெர்ப்பைய தமிழாக் கம் சயெய்வணேடும் என்பதே திரு.மஸா ராஜாவின்

விரும்பாமாக இருந்தது. டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் பிரதானமாக தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்ப்பவர் என்றாலும் அவருடைய கட்டுரைத் தொகுதிகளும், உலகப்புகழ் பெற்ற டாக்டர் மணிபௌமிக் கின் **CODE NAME GOD** என்ற அற்புத நூலை 'கடவுளின் கையெழுத்து' என்ற தலைப்பில் டாக்டர் கே.எஸ்.அத்தனை நேரத்தியாக மொழிபெயர்த்திருப்பதும் (கவிதா பதிப்பக வளையீட்டு) அவருடைய தமிழ்ப்புலமைக்குக் கட்டியங்கீற்றுபவனென அப்பொழுது அவர் வறும் மொழிபெயர்ப்புப் பணியில் ஈடுபட்டிருந்ததால் மிஸா ராஜா அவர்களின் **THE SMILE ON SORROW'S LIPS** என்ற நூலை, அதிலிருந்த மிஸா காலிப கவிதைகளை தமிழில் மொழிபெயர்ப்புப் பணியை எனக்குத் தந்தார். கவிதைகள் மீது எனக்குள்ள ஆழ்ந்த ஈடுபாட்டைத் தரிந்துகொண்டிருக்கும் காரணத்தாலும் இந்த மொழிபெயர்ப்புப் பணியை டாக்டர் கே.எஸ்.எனக்குத் தந்திருக்கக்கூடும். ஆனால், இந்தத் தொகுப்பிலுள்ள **440** கவிதைகளின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிலும் டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியனின் ஆக்கபரிவமான, சம அளவிடா பங்களிப்பு இடம்பெற்றிருக்கிறது என்பதே உண்மை.

பொதுவாக நான் என்னுடைய மொழிபெயர்ப்புகளில் யாரையாவது ஆலோசனையையும் உதவியையும் கோருவதில்லை; அனுமதிப்பதில்லை. ஆனால், இந்த நூலைப் பொறுத்த வரை இது திரு. ஊஸா ராஜாவின் ஆங்கில மொழியாக்கம் என்பதால், ஆங்கில நூல் என்பதால் - இதன் பிரதான மொழிபெயர்ப்பாளராக டாக்டர் கே.எஸ்.சுப்பிரமணியன் தான் இருப்பார், இருக்கவேண்டும் என்று எண்ணினேன். அதனால் தான் டாக்டர் கே.எஸ்.என்னுடைய மொழிபெயர்ப்பை சமீபமடைந்த அனுமதித்தனே. அவருடைய பெயர் மொழிபெயர்ப்பாளர்களில் ஒருவராக முகப்பெட்டையில் இடம்பெறுவதே முறை. அவர் அதற்கு மறுப்பெற்று தரிசித்தது எனக்கு மிகவும் வருத்தமளித்தது என்பதை இங்கே பதிவுசெய்ய விரும்புகிறேன். அத்தனை ஆர்வத்தோடு, முழுமுனைப்போடு இந்தத் தொகுப்பின் ஒவ்வொரு கவிதையின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பிலும் டாக்டர் கே.எஸ்.ஸின் பங்களிப்பு இடம்பெற்றிருக்கிறது.

பல வருடங்களுக்கு முன்னர் நஸ்ரூதீன் ஷா மிஸா காலிபாக நடித்த இந்திப் படத்தைப் பார்த்திருக்கிறேன். அற்புதமாக நடித்திருப்பார். அதற்குப் பின் இப்போது மிஸா காலிப அவருடைய பாரசீக கவிதையின் ஆங்கில மொழியாக்கம் மூலம் எனக்குப் பரிச்சயமானார். இந்தக் கவிதைகளை வாசிக்கும் போதும், மொழிபெயர்ப்புக்கும் போதும் பல நேரங்களில் மனம் நெகிழ்ந்து கண்களில் நீர்தளும்பியது. ஒருவித இயக்கி ஏனெனும் குல்கு உணர்வு மனத்தை ஆட்கொண்டது. வாழ்க்கை, காதல், தனிமை, மரணம், அந்நியமாதல், புறக்கணிப்பு போன்ற கருப்பொருள்கள் காலத்தால் அழியாதவை. படிகப்படிக அலுக்காதவை. நம்மை அந்த வரிகளில் இனங்காணச் செய்வதை; இடம்பெறச் செய்வதை.

இளந்தலைமுறைக் கவிஞர்களிடம் மீதத்த எழுத்தாளர்கள் சிலர் 'காதலைப் பற்றி எனக்குச் சகிக்கமாக எழுதப்பட்டாயிற்று. அதையே நீங்களும் எழுதாதீர்கள்' என்று அறிவுரை கூறுவார்கள். கேட்கவேடிகையாயிருக்கும். 'உனக்கு முன் ஏராளம் பரே உணவா சாப்பிட்டாயிற்று; நீர் அருந்தியாயிற்று. எனவே நீயும் அதையே செய் யாதே' என்று சொல்வது? அவ்வாறு காதல் அவரவருக்கானது. அதை எழுதாதே என்று எப்படிச் சொல்வது? ஏதற்குச் சொல்வது?

சிலர் எழுதும் காதற் கவிதைகள் சலிப்பிட்டும்; சிலர் எழுதும் காதற் கவிதைகள் எல்லோருக்கும்மானதாகிவிடக்கூடியவை; எல்லாக் காலத்திற்கும்மானதாகிவிடக்கூடியவை! மிஸா காலிபின் கவிதை எல்லோருக்கும்மானது; எல்லாக் காலத்திற்கும்மானது! இந்தத் தொகுப்பில் இடம்பெறும் கவிதைகளில் மாமே நான்கதைத்து வரிகள்கு மிகாதவை. அந்த

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

நான்கைந்து வரிகளுக்கும் அவை காட்சிப்படுத்துதும் அக - புற வாழ்க்கை, மனித மனம், அதன் வலி, பரவசம் அற்புதமானவை. நம் அன்றாட வாழ்க்கையினுடைய சாதாரணத்தில் அதிசயங்களை உணரச்செய்ப்வை!

ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம், ஊர்ஜனம்.
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்,
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்.
ஊர்ஜனம், ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்

என்று சர்வசாதாரணமாக வாழ்க்கைப்பயணத்தின் சாராம்சத்தைச் சொல்லிவிடுகிறார் மிரர்ஸா!

அவருடைய கவிதைவெளியங்கும் சூய விமர்சனமும், சூய அலசலும் தொடர்ந்துவருகிறது. இந்த சூய அலசலும், சூய விமர்சனமும் இல்லாத நிலைதான் நம்மிடையே நிறைய பரேன அதிகாரக் கிறக்கத்திலாழ்த்தி, ஆக்கங்கட்ட கிறுக்கர்களாக கியிருக்கிறது என்று சொன்னால் மிகையாகாது.

ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்.
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்!'

என்கிறார் மிரர்ஸா!

தொகுப்பு முழுக்க தன் கவிதைகளில் தனியனாய், யாரும்ற்றதொரு அந்தரவெளியில் போய்க்கொண்டேயிருக்கிறார் அவர். காலத்தை அளந்தபடி சிலைபவர் என்றுமே கதைத்தட்டலுக்காகக் காத்திருப்பதில்லையே!

ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்;
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்'

என்றும்,

ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம், ஊர்ஜனம், ஊர்ஜனம், ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்.
ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்
ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம் ஊர்ஜனம்ஊர்ஜனம்

என்றும் தனது கவிதைகளில் மிரர்ஸா காலிப் கிறுவதெல்லாம் காதலியிடமோ, கடவுளிடமோ, தன்னுள் குடிகொண்டிருக்கும். அல்லது, தானையோன அவர்களிருவரிடமும்... காலிபின் பல கவிதைகளில் மறே காணும் மிவரும் ஒருசரே இடம்பெறுகிறார்கள். ஒரு கட்டத்தில் அவர்களே நாமாகிவிடுகிறார்கள்!

Written by - லதா ராமகிருஷ்ணன் -

Monday, 10 December 2018 09:37 - Last Updated Sunday, 20 January 2019 01:48

000 00000000000000000000 000000000
00000000 0000000000 000 00000000000000 ;
000 000000000000000000000000 00000000
00000000 000000000000 000 000000000000

என்றும் ,

00000000 00000000 0000000000
0 0000000 ,
0000000000000000 0000 000000000000000000 ?
0000000000 00000000
000000000000000000
000000000000000000 000000000 ' ,

என்றும் , தன் கவித்துவம் குறித்து கற்றுபவர் ,

0 , 00000000 00000000000000 000000000000
0000000000000000 ,
0000000 0 0000000000000000 .
0000 000000 0000000000 000000000000

என்று கற்றுக்கொண்டால் காலத்திற்குப் பாலகேரி நம்முள் கலந்துவிடுகிறார் . கவிதையின் உடைய
நீ எதொடர்ச்சியின் அறுபடாகக் கண்ணியாகப் பின்னிப்பிணைந்து விடுகிறார் !

மிர்ஸா காலிபின் பாரசீ கமொழிக் கவிதைகளை ஆங்கிலத்தில் பதிக்கவும் , மொழிபெயர்க்க
கவும் கிடைத்த வாய்ப்பு நிறைவான அனுபவம் . அதற்காக திரு . மஹா ராஜா
அவர்களுக்கும் , டாக்டர் கே.எஸ் . அவர்களுக்கும் என மனமார்ந்த நன்றியைத்
தொரிவித்துக்கொள்கிறேன் . துயரின் இதழ்களில் விரியும் புன்னகை என்ற தலைப்பிலான
இந்த தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு நூலை வெளியிடும் கவிதா பப்ளிகேஷனுக்கு என மனமார்ந்த
நன்றியைத் தொரிவித்துக்கொள்கிறேன் .

000 0000 0000000000 0000000000
0000000000000000 000000 .
00000000 000000000 00000 ' ,
000000 000000 0000000 0000000000

என்கிறார் மிர்ஸா காலிப் . மொழிமீறிய மொழியாய் அவருடைய கவிதைகள் நம்
எல்லோருடைய மனமொழியாய் , நம் ஒவ்வொருவருடைய தனிமொழியாய் நிறைய நிறைய
சொல்லிக்கொண்டேயிருக்கின்றன ; சொல்லிக்கொண்டேயிருக்கும் .

ramakrishnanlatha@yahoo.com